

**Streszczenie.** Nauczanie języka chińskiego w Europie ma już stosunkowo długą historię. W Europie nie pojawiały się jak dotąd ujednolicone normy dotyczące chińskich testów językowych. Systemy egzaminacyjne z języka chińskiego obecnie istniejące w Chinach kontynentalnych i na Tajwanie przeszły wiele reform i zmian. Na ostatnie posunięcia wpływ miał dokument „Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment” (CEFR). Również Uniwersytet Warszawski stale prowadzi badania nad zagadnieniem przyswajania języka chińskiego, standaryzacji nauczania i certyfikacji biegłości językowej, w czym osiągnął już pewne rezultaty. Niniejszy referat jest prezentacją i wstępną analizą porównawczą głównych obecnie stosowanych systemów egzaminowania z języka chińskiego w Chinach kontynentalnych i na Tajwanie.

# CHIŃSKIE TESTY JĘZYKOWE W PERSPEKTYWIE EUROPEJSKIEJ

## THE EUROPEAN PERSPECTIVE ON THE CHINESE LANGUAGE TESTS

**Summary.** Considering the main Chinese language tests in mainland China and Taiwan from the perspective of CEFR, one may draw a conclusion that they were strongly affected by the European norms. Each new test takes CEFR as reference and adjusts it to the specific needs of the Chinese language, and reforms itself. However, there are still many insufficiencies, due to different ways of thought in China and Europe. If the tests are to fit better to the needs of foreign students of Chinese, it is necessary to consider differences in language habits, background and culture of the examinees.

**1.1. Stara wersja HSK**  
Poziomy egzamin HSK i typy certyfikatów (Liu, 2000:107; Hankaoban, 2002:5-6,8).

Certyfikaty	HSK 基础 (podstawowy)			HSK 初/中等 (średnio zaawansowany)						HSK 高等 (zaawansowany)			
	Nazwa	podstawowy		średnio zaawansowany		średnio zaawansowany		zaawansowany		zaawansowany			
	Ocena literowa	C	B	A	C	B	A	C	B	A	C	B	A
	Poziomy znajomości języka / Ocena cyfrowa	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	

**1.2. Nowa wersja HSK**  
Poziomy znajomości języka według Asset Languages i CEFR [7, 16]

Asset Languages – Chinese	CEFR
Mastery	C2
Proficiency	C1
Advanced	B2
Intermediate	B1
Preliminary	A2
Breakthrough	A1

Zakres wymaganego słownictwa w nowej wersji HSK i Asset Languages – Chinese [11]

Nowy HSK	Asset Languages- Chinese	CEFR
powyżej 5000	Nie dotyczy	C2
2500	Nie dotyczy	C1
1200	1539	B2
600	638	B1
300	325	A2
150	124	A1

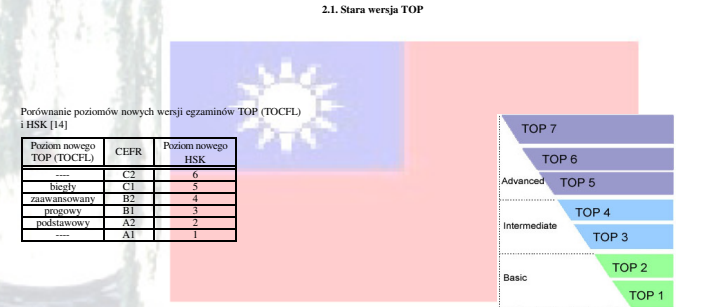
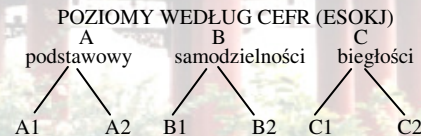
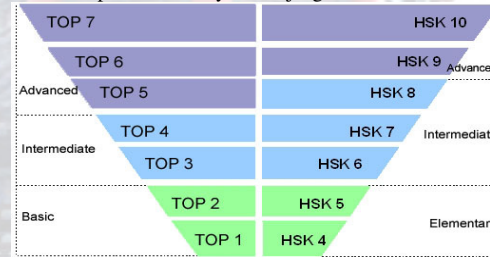
Porównanie poziomów starej i nowej wersji HSK [17]

Poziomy nowego HSK	Poziomy starego HSK
1	
2	wstępny (zwany też podstawowym)
3	
4	początkowy (średni niższy)
5	średni
6	zaawansowany

**1.3. Porównanie starego i nowego HSK**  
Porównanie wymagań starej i nowej wersji HSK [17]

Poziom	Nowa wersja HSK						Stara wersja HSK			
	1	2	3	4	5	6	Wstępny	Podstawowy	Średni	Zaawansowany
Ilość znaków	Nie dot.	Nie dot.	Nie dot.	Nie dot.	Nie dot.	Nie dot.	400-1000	1604	2205	2905
Ilość słów	150	300	600	1200	2,5 tys.	5 tys.	600-1200	3051	5253	8822
Zadania gramatyczne	37	53	Nie dot.	Nie dot.	Nie dot.	Nie dot.	Nie dot.	252	652	1168
Zadania funkcjonalne	9	Nie dot.	Nie dot.	Nie dot.	Nie dot.	Nie dot.	Nie dot.	Nie dot.	Nie dot.	Nie dot.
Czas nauki	1 semestr	2 semestr	3 semestr	4 semestr	min. 2 lata			Cały dzień przez rok	Cały dzień	Cały dzień przez 4 lata
Łączna ilość godzin lekcyjnych	50-75	75-150	150-225	225-300			300	800-1000	1000-2000	
Ilość godz. lekcyjnych na tydzień	Ok. 2-4 godz. lekcyjnych na tydzień						Ok. 20 godz. lekcyjnych na tydzień			

Porównanie poziomów starych wersji egzaminów TOP i HSK [9]



**2.2. Nowa wersja TOP – TOCFL (ang. Test of Chinese as a Foreign Language)**

**Proponowane poziomy**  
Poziom podstawowy elementarny A1.1  
Poziom podstawowy zasadniczy A1.2  
Poziom podstawowy rozszerzony A2.1  
Poziom podstawowy docelowy A2.2

Poziom samodzielności przedprogowej B1.1  
Poziom samodzielności progowej B1.2  
Poziom samodzielności wstępnej B2.1  
Poziom samodzielności względnej B2.2

Poziom biegłości średniozaawansowany C1.1  
Poziom biegłości zaawansowany C1.2  
Poziom biegłości profesjonalny C2.1  
Poziom biegłości specjalistyczny profesjonalny C2.2

TOCFL zakres słownictwa	CEFR
----	C2
8000	C1
5000	B2
1500	B1
800*	A2
----	A1

\*TOP2 = A2

- kompetencje
- działania
- strategie
- zadaniowość
- cztery sfery życia
- domeny
- samoocena „can do”

### CERTYFIKATY Z JĘZYKA CHIŃSKIEGO W ODNIESIENIU DO CEFR

Przyrównanie poziomów i słownictwa egzaminów do poziomów europejskich

Fachverband <sup>1</sup> o poz. HSK	Nowy HSK	Ilość słów	Międzynarodowe normy oceny znajomości języka chińskiego	TOCFL godz. na Tajwanie/poza TW	ilość słów	godz. zajęć	UW <sup>2</sup> ilość morfemów	CEFR
B2	6 poziom	ponad 5000	5 poziom	---	---	---	---	C2
B1	5 poziom	2500	4 poziom	960/1920	8000	ponad 2500	ok. 3500-4000	C1
A2	4 poziom	1200	3 poziom	480-960/ 960-1920	5000	1600-1900	ok. 2500	B2
A1	3 poziom	600	2 poziom	360-480/ 720-960	1500	1100-1300	ok. 1700	B1
---	2 poziom	300	1 poziom	180/360	800	480	1000	A2
---	1 poziom	150	1 poziom	---	---	240	450	A1

**LITERATURA**

1. <http://www.hsk.org.cn/>
2. <http://www.e-test.org.cn/Intro/Intro.html>
3. [http://www.sc-top.org.tw/download/research/Pel\\_Jun\\_Ian\\_02.pdf](http://www.sc-top.org.tw/download/research/Pel_Jun_Ian_02.pdf)
4. <http://www.sc-top.org.tw/chinese/download.pdf>
5. [http://www.sc-top.org.tw/download/research/LI\\_pine\\_Chang\\_01.pdf](http://www.sc-top.org.tw/download/research/LI_pine_Chang_01.pdf)
6. <http://www.assetlanguages.org.uk/about/structure.aspx>
7. [http://www.cfl.org.uk/home/standards\\_and\\_qualifications/languages\\_ladder.aspx](http://www.cfl.org.uk/home/standards_and_qualifications/languages_ladder.aspx)
8. [http://il-ll-ps.kebeke.com/ke\\_book\\_intro\\_id\\_638.html](http://il-ll-ps.kebeke.com/ke_book_intro_id_638.html)

9. <http://www.sc-top.org.tw/english/RSes44.pdf>
10. [http://www.hankuowafu.com/?page\\_id=132&articlefunction=viewtopic&cat=227](http://www.hankuowafu.com/?page_id=132&articlefunction=viewtopic&cat=227)
11. [http://blog.sina.com.cn/blog\\_53e7e11401008\\_zf.html](http://blog.sina.com.cn/blog_53e7e11401008_zf.html)
12. <http://www.dwhyl23.cn/thread-348-1-1.html>
13. <http://wenku.baidu.com/view/d62b7af661e89ad51f01d71b.html>
14. <http://www.sc-top.org.tw/chinese/LR2/es44.phphttp://www.sc-top.org.tw/chinese/LR2/test1.html>
15. [http://www.assetlanguages.org.uk/about/can\\_do\\_statements.asp](http://www.assetlanguages.org.uk/about/can_do_statements.asp)
16. [http://www.cfl.org.uk/home/standards\\_and\\_qualifications/languages\\_ladder.aspx](http://www.cfl.org.uk/home/standards_and_qualifications/languages_ladder.aspx)
19. [http://blog.sina.com.cn/blog\\_462b18490100fvet.html](http://blog.sina.com.cn/blog_462b18490100fvet.html)

20. Hankaoban 汉考办(red.) *Hànyǔ shuǎng kǎoshì (HSK). Dìkǎo, chūbǎo péixùn jiàocǎi.* Handbook for HSK Supervisor, 汉语水平考试 (HSK). 备考、主考培训教材. Handbook for HSK Supervisor. Pekin, 2002.
21. Hànyǔ Shuǎng Kǎoshì dǎgǎng („Program nauczania do egzaminu HSK”), Biuro Krajowego Komitetu Egzaminu HSK (red.), wyd. Xiandai chubanshe, 1996.
22. Liu Lianli 刘莲力. *Zhōngguó hànyǔ shuǎng kǎoshì (HSK) de děngjí tǐzhì* 中国汉语水平考试 (HSK) 的等级体制. *Běijīng yǔyán wénhuà dàxué hànyǔ shuǎng kǎoshì zhōngxīn* 北京语言文化大学汉语水平考试中心. Pekin, 2000.
23. Xīn Hànyǔ Shuǎng Kǎoshì (HSK) dǎgǎng („Program nauczania do nowego egzaminu HSK”), red. Hanban, wyd. Shangwu yinshuguan, 2009.
24. Zajdło E. *Chiny i dydaktyka sinologii*. Wydawnictwo Akademickie Dialog, Warszawa, 2010.

<sup>1</sup> Executive board of Fachverband Chinesesch, 1.06.2010., Berlin. Stanowisko opublikowane przez Zrzeszenie Nauczycieli Języka Chińskiego w Krajach Niemieckojęzycznych w sprawie nowego testu HSK.

<sup>2</sup> Z prac prowadzonych w Zakładzie Sinologii UW. Szczegółowe badania zakończono dla poziomu podstawowego, stąd dane dla poziomów wyższych mają charakter szacunkowy i orientacyjny.